



FRENCH CANADIAN FOLK SONGS

Sung by ALAN MILLS with guitar

VIVE LA CANADIENNE • M'EN ALLANT A LA CHASSE • LES RAFTSMEN • YOUPE!
YOUPE! SUR LA RIVIERE! JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE • MONSIEUR LE CURE
UN CANADIEN ERRANT • A LA CLAIRE FONTAINE • ISABEAU S'Y PROMENE
C'EST L'AVIRON • C'EST LA BELLE FRANCOISE • SI MON MOINE VOULAIT DANSER!
MON PERE Y M'A MARIE

FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP., N. Y. FW 6929

M
1678
M657
F663
1952

MUSIC LP

French Canadian Folk Songs

Vive La Canadienne
M'en Allant A La Chasse
Les Ratsmen
Youpei Youpei Sur La Riviere! Je Sais Bein Quelque Chose
Monsieur Le Cure Un Canadien Errant
A La Claire Fontaine
Isabeau S'y Promene C'est L'aviron
C'est La Belle Francoise
Si Mon Moine Voullait Danser! Mon Pere Y M'a Marie

Illustrated Notes are Inside Pocket

Library of Congress Card Catalogue #R 59-45
© 1959 Folkways Record & Service Corp. N. Y. 10036

FOLKWAYS FW 6929

FRENCH CANADIAN FOLK SONGS

Sung by ALAN MILLS with guitar

VIVE LA CANADIENNE • M'EN ALLANT A LA CHASSE • LES RAFTSMEN • YOUPE!
YOUPE! SUR LA RIVIERE! JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE • MONSIEUR LE CURE
UN CANADIEN ERRANT • A LA CLAIRE FONTAINE • ISABEAU S'Y PROMENE
C'EST L'AVIRON • C'EST LA BELLE FRANCOISE • SI MON MOINE VOULAIT DANSER!
MON PERE Y M'A MARIE

FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP., N. Y.

INTRODUCTION AND NOTES ON THE RECORDINGS
by ALAN MILLS

THE FOLK SONGS OF FRENCH CANADA, WHICH NUMBER IN THE THOUSANDS, ARE THE RICH HERITAGE OF MORE THAN FOUR MILLION CANADIANS WHOSE "MOTHER-TONGUE" IS FRENCH, AND WHO MAKE UP NEARLY ONE-THIRD OF THE ENTIRE POPULATION OF THE GREAT AND FRIENDLY COUNTRY THAT IS AMERICA'S NORTHERN NEIGHBOR.

JUST AS MOST OF THE EARLY AMERICAN FOLK SONGS HAVE THEIR ORIGIN IN THE ANCIENT SONGS OF BRITAIN, SO THE MAJORITY OF THE FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA COME FROM FRANCE. MOST OF THEM WERE BROUGHT TO THE SOIL OF NORTH AMERICA FROM THE FRENCH COASTAL PROVINCES OF NORMANDY AND BRITANNY BY THE EARLY COLONISTS OF THE SEVENTEENTH CENTURY.

THAT CENTURY WAS ONLY FIVE YEARS OLD WHEN A SMALL BAND OF FRENCH NOBLEMEN AND FARMERS, LED BY SAMUEL DE CHAMPLAIN AND SIEUR DE MONTS, ESTABLISHED THE FIRST PERMANENT FRENCH COLONY OF THE NEW WORLD AT PORT ROYAL (NOW ANnapolis, NOVA SCOTIA). THIS WAS THE BIRTH OF THE LAND OF ACADIA, SO GLOWINGLY IMMORTALIZED IN LONGFELLOW'S "EVANGELINE"; A LAND WHICH WAS DESTINED -- 150 YEARS LATER -- TO BE BROKEN UP INTO CANADA'S MARITIME PROVINCES, AND WHICH WAS TO SEE HALF OF ITS POPULATION DEPORTED BY THE BRITISH TO THE NEW ENGLAND STATES AND TO SUCH "REMOTE" PARTS OF THE CONTINENT AS LOUISIANA AND FLORIDA.

IT WAS IN THE PERIOD OF FRENCH COLONIZATION AND EARLY DEVELOPMENT OF THE LAND THEY CALLED "NEW FRANCE" -- BEFORE THE ADVENT OF THE BRITISH -- THAT THE BULK OF FRENCH-CANADA'S FOLK SONGS TOOK ROOT IN NORTH AMERICA. A NUMBER OF THESE SONGS, SOME OF WHICH DATE BACK TO MEDIEVAL TIMES, HAVE BEEN PRESERVED ALMOST INTACT, AND ARE STILL SUNG IN CANADA TODAY IN MUCH THE SAME MANNER AS THEY WERE IN ANCIENT FRANCE SEVERAL CENTURIES AGO. OTHER SONGS HAVE UNDERGONE THE INEVITABLE CHANGES THAT MOST FOLK SONGS HAVE UNDERGONE IN THE COURSE OF THEIR PASSAGE THROUGH SUCCEEDING GENERATIONS, AND FROM ONE LOCATION TO ANOTHER.

TO THESE "INHERITED" SONGS OF THE OLD WORLD WERE ADDED WHAT MIGHT BE CALLED THE "TRUE" FOLK SONGS THAT WERE BORN AND BRED IN THE NEW WORLD, BUT THESE MAKE UP ONLY A SMALL PERCENTAGE OF THE FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA. DR. MARIUS BARBEAU, CANADA'S FOREMOST MUSICOLOGIST, WHO COLLECTED NEARLY 7,000 FRENCH-CANADIAN FOLK SONGS AND

THEIR VARIANTS OVER A PERIOD OF MANY YEARS, ESTIMATED THAT ONLY TEN PERCENT OF THIS NUMBER COULD BE REGARDED AS "TRUE" FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA. THESE WERE MAINLY CREATED BY NATURALLY-TALENTED -- IF SOMEWHAT RUSTIC -- POETS AND SONG-MAKERS; PERHAPS A FARMER AT HIS PLOUGH, A MOTHER AT THE CRADLE, A GIRL WEAVING OR SPINNING, A LUMBERJACK, A FUR-TRADER, A FISHERMAN, A SAILOR -- ALL PROMPTED IN THEIR RESPECTIVE CREATIONS BY MAN'S INHERENT URGE FOR SELF-EXPRESSION, AND BY THE FRENCH-CANADIAN'S PARTICULAR LOVE OF SINGING AND COMMUNAL ENTERTAINMENT.

BUT, WHETHER OLD OR COMPARATIVELY NEW, WHETHER INHERITED OR CREATED, THE FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA REFLECT THE WARM CHARACTER OF ITS PEOPLE, AND THE VIGOR AND RHYTHM OF NEW FRANCE, AS SPARKLING AS NEW-FALLEN SNOW ON A LAURENTIAN HILLTOP.

A LA CLAIRE FONTAINE

ONE OF THE BEST-KNOWN AND MOST-BEAUTIFUL FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA, "A LA CLAIRE FONTAINE" IS THE LAMENT OF A YOUNG MAN WHO HAS QUARRELED WITH HIS SWEETHEART BECAUSE HE REFUSED TO GET HER A BOUQUET OF ROSES. ONE DAY, WHILE BATHING IN A SMALL BROOK, HE HEARS A NIGHTINGALE SINGING AND, COMPARING THIS GAY SONG WITH HIS OWN SAD HEART, HE POURS OUT HIS TROUBLES TO THE BIRD.

THERE IS NOT ONE FRENCH-CANADIAN WHO DOES NOT KNOW AND LOVE THIS SONG. THERE ARE SEVERAL VARIANTS OF IT, BUT THIS IS THE VERSION MOST-COMMONLY SUNG.

A LA CLAIRE FONTAINE, M'EN ALLANT PROMENER,
J'AI TROUVÉ L'EAU SI BELLE QUE JE M'Y SUIS BAIGNÉ;
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

J'AI TROUVÉ L'EAU SI BELLE QUE JE M'Y SUIS BAIGNÉ;
SOUS LES FEUILLES D'UN CHÊNE JE ME SUIS FAIT SECHER.
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

SOUS LES FEUILLES D'UN CHÊNE JE ME SUIS FAIT SECHER,
SUR LA PLUS HAUTE BRANCHE LE ROSSIGNOL CHANTAIT;
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

SUR LA PLUS HAUTE BRANCHE LE ROSSIGNOL CHANTAIT,
CHANTE, ROSSIGNOL, CHANTE; TOI QUI AS LE COEUR GAI.
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

CHANTE, ROSSIGNOL, CHANTE; TOI QUI A LE COEUR GAI,
TU AS LE COEUR À RIRE; MOI JE L'AI-T-À PLEURER.
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

TU AS LE COEUR À RIRE, MOI JE L'AI-T-À PLEURER,
J'AI PERDU MA MAÎTRESSE SANS L'AVOIR MÉRITÉ.
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

J'AI PERDU MA MAÎTRESSE SANS L'AVOIR MÉRITÉ,
POUR UN BOUQUET DE ROSES QUE JE LUI REFUSAI,
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

POUR UN BOUQUET DE ROSES QUE JE LUI REFUSAI,
JE VOUDRAIS QUE LA ROSE FÛT ENCORE AU ROSIER.
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

JE VOUDRAIS QUE LA ROSE FÛT ENCORE AU ROSIER,
ET MOI ET MA MAÎTRESSE DANS LES MEMES AMITIÉS,
LUI YA LONGTEMPS QUE JE T'AI ME; JAMAIS JE NE T'OUBLIERAI.

ISABEAU S'Y PROMENE

THIS IS ONE OF THE LESSER-KNOWN CANADIAN VARIANTS OF AN OLD FRENCH BALLAD KNOWN ALSO AS "L'ENLEVEMENT EN MER" ("THE KIDNAPPING AT SEA"), BUT ITS MOOD IS AS FAR REMOVED FROM THAT OF ITS ANCESTOR AS IS A QUEBEC LUMBERJACK FROM A LACE-CUFFED COURTIER OF OLD FRANCE. THE STORY IT TELLS, HOWEVER, IS MUCH THE SAME AS THAT TOLD IN THE SONG FROM WHICH IT EVOLVED. A YOUNG LADY NAMED ISABEAU IS OUT WALKING IN HER GARDEN ALONG THE SEA-SHORE, WHEN A SHIP WITH THIRTY SAILORS PULLS INTO SHORE. THE YOUNGEST OF THE SAILORS IS SINGING A CATCHY TUNE WHICH SO CAPTIVATES THE DAMSEL THAT SHE BEGS HIM TO TEACH IT TO HER. THIS HE AGREES TO DO IF SHE WILL COME ABOARD THE SHIP. THE UNSUSPECTING ISABEAU STEPS ABOARD, THE SAILOR SINGS TO HER, THEN SHE BREAKS DOWN AND WEEPS.

"WHAT'S THE MATTER?" -- ASKS THE SAILOR.
"AH! SHE SOBS, "I WEEP BECAUSE I'VE LET YOU WIN MY HEART!"

ISABEAU S'Y PROMÈNE, TOODLA-LEEDLE-DEEDLE-LIRA,
TOODLA-DEEDLE-DEEDLE-LA.
ISABEAU S'Y PROMÈNE, LE LONG DE SON JARDIN.
LE LONG DE SON JARDIN, LE LONG DE SON JARDIN.

APPERÇOIT UNE BARQUE, TOODLE-LA (ETC.)
APPERÇOIT UNE BARQUE DE TRENTE MATELOTS,
DE TRENTE MATELOTS, DE TRENTE MATELOTS . . .

LE PLUS JEUNE DES TRENTE, TOODLE-LA (ETC.)
LE PLUS JEUNE DES TRENTE CHANTAIT UNE CHANSON,
CHANTAIT UNE CHANSON, CHANTAIT UNE CHANSON.

"LA CHANSON QUE TU CHANTE, TOODLE-LA (ETC.)
"LA CHANSON QUE TU CHANTE, JE VOUDRAIS LA SAVOIR,
"JE VOUDRAIS LA SAVOIR, JE VOUDRAIS LA SAVOIR."

"EMBARQUE DANS MA BARQUE! TOODLE-LA (ETC.)
"EMBARQUE DANS MA BARQUE, JE VOUS LA CHANTERAI.
"JE VOUS LA CHANTERAI, JE VOUS LA CHANTERAI."

QUAND ELL' FUT DANS LA BARQUE, TOODLE-LA (ETC.)
QUAND ELL' FUT DANS LA BARQUE, IL SE MIT À CHANTER.
IL SE MIT À CHANTER, IL SE MIT À CHANTER.

MAIS, LA CHANSON FINIE, TOODLE-LA (ETC.)
MAIS, LA CHANSON FINIE, ELL' SE MIT À PLEURER.
ELL' SE MIT À PLEURER, ELL' SE MIT À PLEURER.

"QU'AVEZ-VOUS DONC, LA BELLE, TOODLE-LA (ETC.)
"QU'AVEZ-VOUS DONC, LA BELLE, QU'AVEZ-VOUS À TANT PLEURER?
"QU'AVEZ-VOUS À TANT PLEURER? QU'AVEZ-VOUS À TANT PLEURER?"

"JE PLEUR', MON COEUR VOLAGE, TOODLE-LA (ETC.)
"JE PLEUR', MON COEUR VOLAGE, QUE J'AI LAISSÉ GAGNER.
"QUE J'AI LAISSÉ GAGNER, QUE J'AI LAISSÉ GAGNER."

M
1678
M657
F663
1952

MUSIC LP

C'EST LA BELLE FRANCOISE

ALMOST AS POPULAR AS "A LA CLAIRE FONTAINE", THIS VERY TENDER FOLK SONG ALSO HAS SEVERAL VARIANTS THROUGHOUT FRENCH-CANADA. IT TELLS THE STORY OF A GIRL WHOSE LOVER FINDS HER BITTERLY WEEPING BECAUSE SHE HAS HEARD THAT HE HAS BEEN CALLED TO WAR. THE LOVER ADMITS THAT WHAT SHE HAS HEARD IS TRUE, BUT HE PROMISES TO COME BACK AND MARRY HER WHEN HE RETURNS FROM BATTLE.

THE VERSION RECORDED HERE IS THE ONE WHICH MOST FRENCH-CANADIANS SING.

C'EST LA BELLE FRANCOISE, LON-GAI,
C'EST LA BELLE FRANCOISE,
QUI VEUT S'Y MARIER, MALURON-LURETTE,
QUI VEUT S'Y MARIER, MALURON-LURE.

SON AMANT VA LA VOIRE, LON-GAI,
SON AMANT VA LA VOIRE,
BIEN TARD, APRES SOUPER, MALURON-LURETTE,
BIEN TARD, APRES SOUPER, MAURON-LURE.

IL LA TROUVA SEULETTE, LON-GAI,
IL LA TROUVA SEULETTE,
SUR SON LIT, QUI PLEURAIT, MALURON-LURETTE,
SUR SON LIT, QUI PLEURAIT, MALURON-LURE.

"AH, QU'A-VOUS DONC, LA BELLE, LON-GAI,
"AH, QU'A-VOUS DONC, LA BELLE,
"QU'A-VOUS A TANT PLEURER? MALURON-LURETTE.
"QU'A-VOUS A TANT PLEURER? MALURON-LURE.

"ON M'A DIT, HIER AU SOIRE, LON-GAI,
"ON M'A DIT, HIER AU SOIRE
"QU'A LA GUERR' VOUS ALLIEZ, MALURON-LURETTE,
"QU'A LA GUERR' VOUS ALLIEZ, MALURON-LURE.

"CEUX QUI VOUS L'ONT DIT, BELLE, LON-GAI,
"CEUX QUI VOUS L'ONT DIT, BELLE,
"ONT DIT LA VERITE, MALURON-LURETTE,
"ONT DIT LA VERITE, MALURON-LURE.

"AU RETOUR DE LA GUERRE, LON-GAI,
"AU RETOUR DE LA GUERRE,
"JE VOUS EPOUSERAI, MALURON-LURETTE,
"JE VOUS EPOUSERAI, MALURON-LURE.

MONSIEUR LE CURE

THE FRENCH-CANADIAN IS DEEPLY RELIGIOUS, AND RELIGION PLAYS AN IMPORTANT PART IN THE EVERY-DAY LIFE OF HIS FAMILY, ESPECIALLY IN THE SMALLER TOWNS AND VILLAGES REMOVED FROM THE BUSY INDUSTRIAL CENTRES OF EASTERN CANADA. NO ONE IS MORE RESPECTED IN THESE COMMUNITIES THAN THE VILLAGE PRIEST, OR "M'SIEU' LE CURE", AS HE IS GENERALLY REFERRED TO. FOR THE CURE IS NOT ONLY THE SPIRITUAL LEADER OF HIS FLOCK, BUT A GOOD FRIEND AND COUNSELLOR WHOSE ADVICE IS SOUGHT ON MANY MATTERS OUTSIDE THE CHURCH.

THUS, IT IS ONLY NATURAL THAT "M'SIEU' LE CURE" SHOULD DROP UP IN THE FOLK SONGS OF FRENCH-CANADA, AND USUALLY THESE SONGS ARE AFFECTIONATELY HUMOROUS DITTIES SUCH AS THE ONE RECORDED HERE, WHICH TELLS THE STORY OF A YOUNG HOUSEMAID NAMED SIMONE WHO BELIEVES HERSELF TO HAVE FALLEN IN LOVE WITH HER MASTER, THE CURE. WHEN SHE CONFESSES HER "SIN", THE CURE SAYS SHE'LL HAVE TO GO. "BUT, SUPPOSE I DIE, WILL YOU NOT WEEP FOR ME?" - SHE ASKS. "IF YOU DIE, MY GIRL," HE REPLIES, "I'LL BURY YOU AND SING 'REQUIESCAT IN PACE'."

"D'OU VENEZ-VOUS SI CROTTÉ, M'SIEU' LE CURE?
"D'OU VENEZ-VOUS SI CROTTÉ, M'SIEU' LE CURE?
"JE M'EN REVIENS DU MARCHÉ, SIMONE, Ô MA SIMONE,
"JE M'EN REVIENS DU MARCHÉ, MA PETITE MIGNONNE."

"QUE M'AVEZ-VOUS APPORTÉ, M'SIEU' LE CURE?
"QUE M'AVEZ-VOUS APPORTÉ, M'SIEU' LE CURE?
"DES SOULIERS, C'EST POUR DANSER, SIMONE, Ô MA SIMONE,
"DES SOULIERS, C'EST POUR DANSER, MA PETITE MIGNONNE."

"JE VOUDRAIS ME CONFESSER, M'SIEU' LE CURE.
"JE VOUDRAIS ME CONFESSER, M'SIEU' LE CURE.
"DIS-MOI TON PLUS GROS PÉCHÉ, SIMONE Ô MA SIMONE.
"DIS-MOI TON PLUS GROS PÉCHÉ, MA PETITE MIGNONNE."

"C'EST CELUI DE VOUS AIMER, M'SIEU' LE CURE,
"C'EST CELUI DE VOUS AIMER, M'SIEU' LE CURE.
"ALLORS, FAUT SE SÉPARER, SIMONE Ô MA SIMONE,
"ALLORS, FAUT SE SÉPARER, MA PETITE MIGNONNE."

"PEUT-ÊTRE QUE J'EN MOURRAI, M'SIEU' LE CURE,
"PEUT-ÊTRE QUE J'EN MOURRAI, M'SIEU' LE CURE.
"EH BIEN, JE T'ENTERREAI, SIMONE Ô MA SIMONE,
"EH BIEN, JE T'ENTERREAI, MA PETITE MIGNONNE."

"EST-CE QUE VOUS ME PLEUREREZ, M'SIEU' LE CURE?
"EST-CE QUE VOUS ME PLEUREREZ, M'SIEU' LE CURE?
"NON, CAR IL FAUDRA CHANTER, SIMONE Ô MA SIMONE,
"REQUIESCAT IN PACE, MA PETITE MIGNONNE."

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER!

ANOTHER VERY POPULAR SONG WHICH POKES GOOD-NATURED FUN AT "MEN OF THE CLOTH" IS A VERY RHYTHMIC TUNE IN WHICH A YOUNG LADY TEASES A MONK IN AN EFFORT TO GET HIM TO DANCE. "AH!-IF MY MONK WOULD DANCE," GO THE WORDS OF THE FIRST VERSE, "I WOULD GIVE HIM A HOOD". IN EACH OF THE SUBSEQUENT VERSES, THE GIRL OFFERS OTHER INDUCEMENTS, SUCH AS A "CEINTURON" (A COLORFUL HABITANT SASH), A ROSARY, ETC., DEPENDING ON THE INGENUITY OF THE SINGER, UNTIL THE LAST VERSE IS REACHED. A TRANSLATION OF THE LAST VERSE: "IF HE HAD NOT TAKEN A VOW OF POVERTY, MANY OTHER THINGS WOULD I GIVE HIM."

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! AH, SI MON MOINE
VOULAIT DANSER!
UN CAPUCHON JE LUI DONNERAIS! UN CAPUCHON JE LUI
DONNERAIS!
DANSE, MON MOIN!, DANSE! TU N'ENTENDS PAS LA DANSE!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN, LON-LA!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN MARCHER!

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! AH, SI MON MOINE
VOULAIT DANSER!
UN CEINTURON JE LUI DONNERAIS! UN CEINTURON JE LUI
DONNERAIS!
DANSE, MON MOIN!, DANSE! TU N'ENTENDS PAS LA DANSE!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN, LON-LA!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN MARCHER!

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! AH, SI MON MOINE
VOULAIT DANSER!
UN CHAPELET JE LUI DONNERAIS! UN CHAPELET JE LUI
DONNERAIS!
DANSE, MON MOIN!, DANSE! TU N'ENTENDS PAS LA DANSE!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN, LON-LA!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN MARCHER!

S'IL N'AVAIT FAIT VOEU DE PAUVRETE! S'IL N'AVAIT
FAIT VOEU DE PAUVRETE,
BIEN D'AUTRES CHOS! JE LUI DONNERAIS! BIEN D'AUTRES
CHOS! JE LUI DONNERAIS!
DANSE, MON MOIN!, DANSE! TU N'ENTENDS PAS LA DANSE!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN, LON-LA!
TU N'ENTENDS PAS LE MOULIN MARCHER!

JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE

A QUEBEC BALLAD OF INFINITE CHARM AND WARMTH, THIS SONG GOES BACK TO THE DAYS WHEN A GIRL'S HUSBAND WAS CHOSEN BY HER FATHER. IN THIS CASE, THE YOUNG LADY'S NAME IS MARGUERITE, WHO BECOMES THE UNHAPPY FATE CHOSEN FOR HER -- THAT OF MARRYING AN OLD MAN WITH A GREY BEARD. SHE TEARFULLY VOICES HER SAD COMPLAINT TO A CERTAIN YOUNG MAN OF HER FAVOR, AND THE YOUNG MAN BECOMES VERY BITTER ABOUT THE WHOLE THING. SAYS HE: "I WISH THAT ALL OLD MEN WERE SET ADRIFT WITHOUT BREAD OR FLOUR, JUST TO TEACH THEM NEVER TO PURSUE YOUNG MAIDENS. OLD MEN ARE FOR OLD WOMEN. GIRLS SHOULD HAVE YOUNG MEN!"

C'EST EN M'Y PROMENANT LE LONG DE CES PRAIRIES,
DANS MON CHEMIN RENCONTRE MARGUERITE M'AMIE,

JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE QUE JE NE VEUX PAS DIRE,
AH! - QUE JE NE DIRAI PAS.

"QU'A!-VOUS A SOUPIRER, MARGUERITE, M'AMIE?"
"NE SAIS-TU PAS, GALANT, QUE MON PÈRE M'Y MARIE?"
JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE QUE JE NE VEUX PAS
DIRE,
AH! - QUE JE NE DIRAI PAS.

"NE SAIS-TU PAS, GALANT, QUE MON PÈRE M'Y MARIE
A UN VIEILLARD BONHOMME, QUI A LA BARBE GRISE?"
JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE QUE JE NE VEUX PAS DIRE,
AH! - QUE JE NE DIRAI PAS.

JE VOUDRAIS QUE CES VIEUX SOIENT DEDANS UN NAVIRE,
A CINQ CENTS LIEUES AU LARGE, SANS PAIN ET SANS
FARINE!
JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE QUE JE NE VEUX PAS DIRE,
AH! - QUE JE NE DIRAI PAS.

POUR LEUR MONTRER PAR LA PUCELLES A POURSUIVRE,
LES VIEUX SONT POUR LES VIEILLES; LES GARÇONS POUR
LES FILLES!
JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE QUE JE NE VEUX PAS DIRE,
AH! - QUE JE NE DIRAI PAS.

LES RAFTSMEN

THIS IS ONE OF THE MOST POPULAR OF THE FRENCH-CANADIAN LUMBERJACK SONGS, WORK-SONGS WHICH HAVE A FLAVOR AND RHYTHM UNLIKE ANY OTHER WORK SONGS ON THE NORTH AMERICAN CONTINENT. "RAFTSMEN" IS A CORRUPTION OF THE ENGLISH WORD "RAFT-MEN", THE WOODSMEN WHO TRANSPORT LOGS FROM THE FORESTS TO THEIR DESTINATION BY THE SIMPLE PROCESS OF TYING THOUSANDS OF THE LOGS TOGETHER INTO HUGE RAFTS AND FLOATING THEM DOWN THE LAKES AND RIVERS THAT FLOW THROUGH CANADA'S TIMBERLAND.

IN THE OLD DAYS OF LOGGING, WHEN PLENTY OF TIMBER WAS AVAILABLE WITHIN EASY HAULING DISTANCE OF WIDE LAKES AND BROAD RIVERS, TRANSPORTATION OF THE LOGS WAS NO GREAT PROBLEM, TODAY, OF COURSE, THE INDUSTRY HAS TAKEN ITS WOODSMEN DEEPER INTO THE FORESTS AND FARTHER AWAY FROM LAKES AND RIVERS BROAD ENOUGH TO PERMIT THIS NATURAL FORM OF TRANSPORTATION, BUT "RAFTING" IS STILL PRACTICED IN MANY AREAS, AND IF THERE ARE ANY FRENCH-CANADIAN LOGGERS ON THE JOB, YOU'RE SURE TO HEAR THIS SONG, WHICH DESCRIBES THE WORK OF THE JOLLY "RAFTSMEN", HOW THEY STOCK-UP PROVISIONS FOR THE WINTER LOGGING SEASON, HOW THEY GO OFF TO THE WOODS IN THEIR CANOES, HOW THEIR AXES RING AS THEY FELL THE TIMBER, ETC., AND HOW -- IN THE SPRINGTIME -- THEY COME "TO TOWN" AND CELEBRATE THEIR RETURN TO CIVILIZATION'S PLEASURES.

THE SONG IS SUNG IN THE ROUGH DIALECT OF THE LUMBERJACK, AND -- INCIDENTALLY -- IT REFERS TO CANADA'S CAPITAL OF OTTAWA BY ITS ANCIENT NAME OF "BY-TOWN", AND THE OTTAWA RIVER IS GIVEN ITS INDIAN NAME OF "OUTAOUAIS".

LA OUSQU'Y SONT, TOUS LES RAF'MEN? LA OUSQU'Y SONT,
TOUS LES RAF'MEN?
DANS LES CHANQUIERS I' SONT MONTÉS, BANG SUR LA
RING! BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF'MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

DANS LES CHANQUIERS I' SONT MONTÉS, DANS LES
CHANQUIERS I' SONT MONTÉS,
ET PAR BYTOWN I' SONT PASSÉS, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF'MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

ET PAR BYTOWN I' SONT PASSÉS, ET PAR BYTOWN I'
SONT PASSÉS,
C'ÉTAIT POUR BEN S'HABILLER, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF'MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

DES BELL' P'TIT! BOTT! DANS LEURS GROS PIEDS,
DES BELL' P'TIT! BOTT! DANS LEURS GROS PIEDS,
CHEZ MA'M GAUTHIER I' SONT ALLÉS, BANG SUR LA

RING! BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

AVEC LEURS PROVISIONS ACHETÉES, AVEC LEURS PRO-
VISIONS ACHETÉES,
VERS L'OUTAOUAIS S'ONT DIRIGÉS, BANG SUR LA
RING! BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

EN CANOTS D'ÉCORCE SONT MONTÉS, EN CANOTS D'ÉCORCE
SONT MONTÉS,
ET DU PLAISIR I' S'ONT DONNÉS, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

DANS LES CHANQUIERS SONT ARRIVÉS, DANS LES
CHANQUIERS DONT ARRIVÉS,
DES MANCHES DE HACHE ONT FABRIQUÉ, BANG SUR LA
RING! BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

QUE L'OUTAOUAIS FUT ÉTONNÉE! QUE L'OUTAOUAIS FUT
ÉTONNÉE!
TANT FASAIT D'BRUIT LEURS HACH¹ TREMPÉE, BANG SUR
LA RING! BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

DES "PORC-AND-BEANS" I' SONT MANGÉ, DES "PORC-AND
BEANS" I' SONT MANGÉ,
POUR LES ESTOMACS RESTAURER, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

QUAND LE CHANQUIER FUT TERMINÉ, QUAND LE CHANQUIER
FUT TERMINÉ,
CHAQU'UN CHEZ EUX SONT RETOURNÉ, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING,
BING! BANG!

LEURS FEMM¹S OU BLOND¹S ONT EMBRASSE, LEURS
FEMM¹S OU BLOND¹S ONT EMBRASSE,
TOUS TRES CONTENT DE SE R¹TROUVER, BANG SUR LA RING!
BING SUR LA RING!
LAISSEZ PASSER LES RAF¹MEN, BANG SUR LA RING, BING!
BANG!

MON PÈRE Y M'A MARIÉ

IT'S NOT ALWAYS THE GIRL WHOSE MARRIAGE IS "ARRANGED"
BY HER FATHER. HERE'S A SONG IN WHICH A YOUNG MAN
DESCRIBES THE "GOOD OLD GIRL" HIS FATHER FOUND FOR
HIM. SHE HAD BAGGY EYES, SHRIVELLED CHEEKS, A
TURNED-UP NOSE, A WITHERED NECK, AND LOOSE-JOINTED
HIPPS WHICH MADE HER LIMP ALONG LIKE A PIECE OF
PAPER (BLOWN ALONG BY THE BREEZE). TO THIS DESCRIPTION
IS ADDED A LIMPING CHORUS-LINE WHICH EMPHASIZES
THE PICTURE OF THE "GOOD OLD GIRL" . . .

MON PÈRE Y M'A MARIÉ, HI-HIN-LA-LIRETTE,
UN¹ BONN¹ VIEILL¹ FILLE IL M'A DONNÉE,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

UN¹ BONN¹ VIEILL¹ FILLE IL M'A DONNÉE, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ELLE AVAIT LES YEUX POCHÉS,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

ELLE AVAIT LES YEUX POCHÉS, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ET LES JOUES RATINÉES,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

ET LES JOUES RATINÉES, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ET UN P¹TIT NEZ RETROUSSE,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

ET UN P¹TIT NEZ RETROUSSE, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ET LE COU TOUT RENPROGNE,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

ET LE COU TOUT RENPROGNE, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ET LA HANCH¹ TOUT¹ DEMANCHÉE,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

ET LA HANCH¹ TOUT¹ DEMANCHÉE, HI-HIN-LA-LIRETTE.
MING¹ COMME UN¹ FEUILLE DE PAPIER,
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

MING¹ COMME UN¹ FEUILLE DE PAPIER, HI-HIN-LA-LIRETTE,
ELL¹ N'AVAIT QUE L'AIR D'ALLER, . . .
HI-HIN-LA; HI-HIN-LA; HI-HIN, HI-HIN, HI-HIN-LA;
HI-HIN-LA-LIRETTE.

YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE!

THIS IS AN AMUSING NARRATIVE ABOUT A YOUNG FELLOW
WHO GOES TO PAY A VISIT "CHEZ GAUTHIER", AND --
IN THE COURSE OF THE EVENING -- "MAKES A PASS" AT
GAUTHIER'S DAUGHTER DELIMA. THE LITTLE LADY RE-
BUFFS HIM, BUT THE VISITOR STAYS LONG ENOUGH FOR
OLD GAUTHIER TO LOSE PATIENCE AND SHOUT TO HIS
DAUGHTER TO KICK HIM OUT AND GO TO BED.

THE SONG -- A "PADDLING" SONG -- IS USUALLY SUNG
BY A NARRATOR ACTING OUT THE DIALOGUE IN RATHER-
FREE STYLE UNTIL HE GETS TO THE CHORUS LINE:
"YOUPE, YOUPE, SUR LA RIVIÈRE, . . . ETC.", IN WHICH
ALL JOIN, SOMEWHAT IN THE SAME MANNER AS A SEA-
CHANTY.

PAR UN DIMANCHE AU SOIR, M'EN ALLANT PROMENER,
ET MOI, ET PUIS FRANÇOIS, TOUS DEUX DE COMPAGNÉE,
CHEZ LE BONHOMM¹ GAUTHIER NOUS AVONS M'EST VEILLER,
JE VAIS VOUS RACONTER L'TOUR QUI M'EST ARRIVÉ.
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
GUÈRE,
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
PAS!

J'Y ALLUMAI MA PIPE, COMM¹ C'ÉTAIT LA FAÇON,
DISANT QUELQUES PAROLES AUX GENS DE LA MAISON.
JE DIS À DELIMA: "ME PERMETTRIEZ-VOUS?"
DE M'ÉLOIGNER DES AUTR¹S POUR M'APPROCHER DE VOUS?"
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
GUÈRE,
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
PAS!

"AH! OUI, VRAIMENT", DIT-ELLE, "AVEC UN GRAND PLAISIR.
"TU ES VENU CE SOIR C'EST SEUL¹MENT POUR EN RIRE;
"TU ES TROP INFIDÈLE POUR ME PARLER D'AMOUR,
"T'AS LA P¹TIT JÉRÉMIE QUE TU AIMES TOUJOURS!"
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
GUÈRE,
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
PAS!

REVENONS AU BONHOMME QU'EST DANS SON LIT COUCHÉ,
CRIANT À HAUTE VOIX: "LIMA, VA TE COUCHER!
"LES GENS DE LA CAMPAGNE, DES VILL¹S ET DES FAUBOURGS.
"RETIREZ-VOUS D'ICI, CAR IL FAIT BIEN TÔT JOUR!"
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
GUÈRE,
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
PAS!

J'N'ATTENDS PAS QU'ON ME L'DISE POUR LA SECONDE FOIS,
ET JE DIS À FRANÇOIS: "T'EN VIENS-TU QUAND ET MOI?"
"BONSOIR, MA DELIMA, JE FILE MON CHEMIN!
"JE M'EN ALLAIS NU-TÊTE, MON CHAPEAU A LA MAIN!"
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
GUÈRE,
YOUPE! YOUPE! SUR LA RIVIÈRE, VOUS NE M'ENTENDEZ
PAS!

C'EST L'AVIRON

PERHAPS THE MOST-POPULAR OF ALL PADDLING SONGS OF
THE FRENCH-CANADIAN "COURREUR-DE-BOIS" AND
"VOYAGEUR" IS THIS ONE, WHICH INCIDENTALLY IS A
FINE EXAMPLE OF HOW THE FOLK SONGS OF ANCIENT
FRANCE WERE ADAPTED BY CANADA'S EARLIEST SETTLERS
TO THE VIGOROUS TEMPO OF THE "NEW FRANCE" THEY
FOUNDED IN THIS WESTERN HEMISPHERE. THE STORY

TOLD IN THE VERSES OF THE SONG HAS BEEN TRACED
BACK TO THE 15TH CENTURY. BRIEFLY, IT'S THE STORY
OF A YOUNG CAVALIER WHO MEETS THREE PRETTY GIRLS.
HE CHOOSES ONE OF THEM AND OFFERS TO GIVE HER A
LIFT HOME ON HIS HORSE. ON THE WAY, SHE ASKS FOR
A DRINK, HE LEADS HER TO A LITTLE BROOK, BUT SHE
CHANGES HER MIND AND THEY RESUME THEIR JOURNEY.
WHEN THE YOUNG MAN FINALLY DELIVERS HER SAFELY
HOME, SHE DRINKS A ROUND OF TOASTS, TO HER MOTHER,
HER FATHER, HER S¹STERS, HER BROTHERS, AND --
LASTLY -- TO HER LOVER.

THIS QUIANT AND RATHER PASTORAL STORY OF OLD
FRANCE SEEMS FAR REMOVED FROM THE RUGGED LIFE OF
A CANADIAN LUMBERMAN, BUT THE STORY MATTERS
LITTLE WHEN SUNG TO THE LIVELY AIR OF THIS PADDL-
ING SONG, WITH ITS ROUSING CHORUS-LINE.

M'EN REVENANT DE LA JOLIE ROCHELLE,
M'EN REVENANT DE LA JOLIE ROCHELLE,
J'AI RENCONTRÉ TROIS JOLIES DEMOISELLES,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

J'AI RENCONTRÉ TROIS JOLIES DEMOISELLES,
J'AI RENCONTRÉ TROIS JOLIES DEMOISELLES,
J'AI POINT CHOISI, MAIS J'AI PRIS LA PLUS BELLE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

J'AI POINT CHOISI, MAIS J'AI PRIS LA PLUS BELLE,
J'AI POINT CHOISI, MAIS J'AI PRIS LA PLUS BELLE,
J'L'Y FIS MONTER DERRIÈR¹ MOI, SUR MA SELLE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

J'L'Y FIS MONTER DERRIÈR¹ MOI, SUR MA SELLE,
J'L'Y FIS MONTER DERRIÈR¹ MOI, SUR MA SELLE,
J'Y FIS CENT LIEUES SANS PARLER AVEC ELLE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

J'Y FIS CENT LIEUES SANS PARLER AVEC ELLE,
J'Y FIS CENT LIEUES SANS PARLER AVEC ELLE,
AU BOUT D'CENT LIEUES, ELL¹ ME D'MANDIT À BOIRE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

AU BOUT D'CENT LIEUES, ELL¹ ME D'MANDIT À BOIRE,
AU BOUT D'CENT L'IEUES, ELL¹ ME D'MANDIT À BOIRE,
JE L'AI MENÉE AUPRÈS D'UNE FONTAINE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

JE L'AI MENÉE AUPRÈS D'UNE FONTAINE,
JE L'AI MENÉE AUPRÈS D'UNE FONTAINE,
QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ NE VOULUT POINT BOIRE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ NE VOULUT POINT BOIRE,
QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ NE VOULUT POINT BOIRE,
JE L'AI MENÉE AU LOGIS DE SON PÈRE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

JE L'AI MENÉE AU LOGIS DE SON PÈRE,
JE L'AI MENÉE AU LOGIS DE SON PÈRE,
QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ BUVAIT À PLEINS VERRÈS
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ BUVAIT À PLEINS VERRÈS
QUAND ELL¹ FUT LÀ, ELL¹ BUVAIT À PLEINS VERRÈS
A LA SANTÉ DE SON PÈRE ET SA MÈRE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

A LA SANTÉ DE SON PÈRE ET SA MÈRE,
A LA SANTÉ DE SON PÈRE ET SA MÈRE,
A LA SANTÉ DE SES SOEURS ET SES FRÈRES,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

A LA SANTÉ DE SES SOEURS ET SES FRÈRES,
A LA SANTÉ DE SES SOEURS ET SES FRÈRES,
A LA SANTÉ D'CELUI QUE SON COEUR AIME,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE, QUI NOUS MÈNE,
C'EST L'AVIRON QUI NOUS MÈNE EN HAUT.

M'EN ALLANT À LA CHASSE

ALTHOUGH THE PROVINCE OF QUEBEC IS THE HEART OF FRENCH-SPEAKING CANADA, AND THUS THE SOURCE OF MOST FRENCH-CANADIAN FOLK-SONGS, THERE ARE MANY COMMUNITIES BOTH EAST AND WEST OF THIS PROVINCE WHERE FRENCH IS THE LANGUAGE OF THE "HOME". IN THESE LOCALITIES, AS IN SOME PARTS OF QUEBEC, IT IS NOT UNUSUAL TO FIND FRENCH-SPEAKING FAMILIES WITH ENGLISH OR IRISH NAMES. FOR EXAMPLE, THE FOLK-SINGER FROM WHOM THIS SONG WAS OBTAINED WAS A 72-YEAR OLD "HOTELIER" (INN-KEEPER OR TAVERN-KEEPER) NAMED FERDINAND KINGSLEY, IN THE NORTHERN ONTARIO MINING TOWN OF SUDBURY. AS IS SEEN IN THE LAST VERSE, MR. KINGSLEY (PRONOUNCED KINGSLEY, WITH THE ACCENT ON THE LAST SYLLABLE) CONTRIVED TO GET HIS OWN NAME INTO THE SONG, WHICH TELLS THE STORY OF A YOUNG MAN WHO GOES OUT HUNTING AND MEETS A PRETTY GIRL ON HIS WAY. WHEN HE ASKS HER IF SHE WANTS TO GET MARRIED, SHE REPLIES TARTLY: "NOT WITH A 'HOTELIER', FOR HE MIGHT GET ME DRUNK!" WHEREUPON THE HUNTER CONCLUDES:

"WERE IT NOT FOR MY TRADE, I'D BE MARRIED TODAY,
TO A PRETTY LITTLE GIRL, NAMED MADAME KINGSLEY."

M'EN ALLANT À LA CHASSE, À LA CHASSE À LA PERDRIX;
M'EN ALLANT À LA CHASSE, À LA CHASSE À LA PERDRIX,
DANS MON CHEMIN RENCONTRE UNE JOLI! DEMOISELLE,
LARIDÉ!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

DANS MON CHEMIN RENCONTRE UNE JOLI! DEMOISELLE,
DANS MON CHEMIN RENCONTRE UNE JOLI! DEMOISELLE,
JE LUI AI DEMANDÉ SI ELLE ÉTAIT À MARIER, LARIDÉ!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

JE LUI AI DEMANDÉ SI ELLE ÉTAIT À MARIER,
JE LUI AI DEMANDÉ SI ELLE ÉTAIT À MARIER,
MAIS ELL' ME FIT RÉPONS: "PAS AVEC UN HOTELIER!
LARIDÉ!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

MAIS ELL' ME FIT RÉPONS: "PAS AVEC UN HOTELIER!"
MAIS ELL' ME FIT RÉPONS: "PAS AVEC UN HOTELIER!"
"GAR AVEC SA BOUTEILLE, IL POURRAIT ME SOÛLER!"
LARIDÉ!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

"GAR AVEC SA BOUTEILLE, IL POURRAIT ME SOÛLER!"
"GAR AVEC SA BOUTEILLE, IL POURRAIT ME SOÛLER!"
M'AVAIT 'TÉ QUE D'MON MÉTIER, JE SERAIS MARIÉ!
LARIDÉ.
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

M'AVAIT 'TÉ QUE D'MON MÉTIER, JE SERAIS MARIÉ!
M'AVAIT 'TÉ QUE D'MON MÉTIER, JE SERAIS MARIÉ!
AVEC UN JOLI! FILLE, AUJOURD'HUI MADAME KINGSLEY!
LARIDÉ!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, BIM-BOOM!
PA-TA-PAT-Y-A-MA-TOU, MA TAN-DE-LOU, LARIDÉ!

UN CANADIEN ERRANT

A WIDELY-KNOWN LAMENT SUNG BY FRENCH-SPEAKING CANADIANS FROM THE ROCKIES TO THE MARITIMES, THIS BALLAD DATES BACK TO THE BORROWFUL DAYS OF THE REBELLION OF 1837-38, WHEN LOUIS JOSEPH PAPINEAU AND HIS "SONS OF LIBERTY" (AS THE REBELS WERE CALLED) SOUGHT ANNEXATION OF WHAT WAS THEN KNOWN AS LOWER CANADA WITH THE UNITED STATES. IN THE AUTUMN OF 1838, 90 "SONS" WERE CONDEMNED TO DEATH ON THE SCAFFOLD, BUT ONLY TWELVE PAID THIS PENALTY; THE REST WERE SAVED BY DEPORTATION. PAPINEAU, HIMSELF, ESCAPED TO THE STATES, THEN LIVED IN FRANCE FOR EIGHT YEARS, RETURNING TO CANADA UNDER AMNESTY IN 1847. PAPINEAU CONTINUED TO AGITATE -- UNSUCCESSFULLY -- FOR THE RE-DIVISION OF UPPER AND LOWER CANADA UNTIL HIS DEATH, FROM NATURAL CAUSES, AT MONTEBELLO, QUEBEC, IN SEPTEMBER 1871.

THE MASS DEPORTATION OF REBELS IN 1838 INSPIRED A YOUNG COLLEGE STUDENT OF THE PERIOD TO COMPOSE THE WORDS OF THE BALLAD, WHICH ARE SUNG TO AN OLD FRENCH AIR.

UN CANADIEN ERRANT, BANNI DE SES FOYERS,
UN CANADIEN ERRANT BANNI DE SES FOYERS,
PARCOURAIT, EN PLEURANT, DES PAYS ÉTRANGERS,
PARCOURAIT, EN PLEURANT, DES PAYS ÉTRANGERS.

UN JOUR, TRISTE ET PENSIF, ASSIS AU BORD DES FLOTS,
UN JOUR, TRISTE ET PENSIF, ASSIS AU BORD DES FLOTS,
AU COURANT FUGITIF IL ADRESSA CES MOTS:
AU COURANT FUGITIF IL ADRESSA CES MOTS:

"SI TU VOIS MON PAYS, MON PAYS MALHEUREUX,
"SI TU VOIS MON PAYS, MON PAYS MALHEUREUX,
"VA, DIS A MES AMIS QUE JE ME SOUVIENS D'EUX,
"VA, DIS A MES AMIS QUE JE ME SOUVIENS D'EUX."

"O JOURS SI PLEINS D'APPAS, VOUS ÊTES DISPARUS,
"O JOURS SI PLEINS D'APPAS, VOUS ÊTES DISPARUS,
"ET MON PAYS, HELAS! -- JE NE LE VERRAI PLUS,
"ET MON PAYS, HELAS! -- JE NE LE VERRAI PLUS!"

VIVE LA CANADIENNE

THE LAST SONG IN THIS COLLECTION SHARES HONORS WITH THE FIRST SONG ("A LA CLAIRE FONTAINE") OF BEING WHAT MIGHT BE CALLED THE NATIONAL "THEME-SONG" OF FRENCH-CANADIANS. IT IS ALSO A FAVORITE OF ENGLISH-SPEAKING CANADIANS, THO' NOT MANY OF THEM GET BEYOND THE FIRST VERSE OF THE SONG, AND IT IS SUNG AT THE DROP OF A HAT ON ALMOST ANY FESTIVE OCCASION. THE MELODY OF THE SONG IS THAT OF AN ANCIENT FRENCH BALLAD CONCERNING A PRINCE'S THREE DAUGHTERS, BUT THE WORDS ARE COMPARATIVELY RECENT -- PERHAPS ONLY ABOUT A HUNDRED YEARS OLD OR SO -- THO' THE AUTHOR IS UNKNOWN. THESE WORDS PAY TRIBUTE TO FRENCH-CANADIAN WOMANHOOD, AND DESCRIBE A GAY TIME THAT IS HAD BY ALL AT A WEDDING PARTY. HERE ARE JUST FIVE OF THE DOZEN-OR-SO VERSES.

VIVE LA CANADIENNE, VOLE, MON COEUR, VOLE!
VIVE LA CANADIENNE, ET SES JOLIS YEUX DOUX,
ET SES JOLIS YEUX DOUX, DOUX, DOUX, ET SES JOLIS
YEUX DOUX,
ET SES JOLIS YEUX DOUX, DOUX, DOUX, ET SES JOLIS
YEUX DOUX,

NOUS LA MENONS AUX NOCES, VOLE, MON COEUR, VOLE!
NOUS LA MENONS AUX NOCES, DANS TOUS SES BEAUX ATOURS,
DANS TOUS SES BEAUX ATOURS, ATOURS, ATOURS, DANS
TOUS SES BEAUX ATOURS
TOUS SES BEAUX ATOURS
DANS TOUS SES BEAUX ATOURS, ATOURS, ATOURS, DANS
TOUS SES BEAUX ATOURS.

NOUS FAISONS BONNE CHÈRE, VOLE, MON COEUR, VOLE!
NOUS FAISONS BONNE CHÈRE, ET NOUS AVONS BON GOÛT!
ET NOUS AVONS BON GOÛT, GOÛT, GOÛT; ET NOUS AVONS
BON GOÛT!
ET NOUS AVONS BON GOÛT, GOÛT, GOÛT; ET NOUS AVONS
BON GOÛT!

ON DANSE AVEC NOS BLONDES, VOLE, MON COEUR, VOLE!
ON DANSE AVEC NOS BLONDES, NOUS CHANGEONS TOUR À
TOUR,
NOUS CHANGEONS TOUR À TOUR, TOUR, TOUR; NOUS
CHANGEONS TOUR À TOUR,
NOUS CHANGEONS TOUR À TOUR, TOUR, TOUR; NOUS
CHANGEONS TOUR À TOUR,

AINSI LE TEMPS SE PASSE, VOLE, MON COEUR, VOLE!
AINSI LE TEMPS SE PASSE; IL EST VRAIEMENT BIEN
DOUX!
IL EST VRAIEMENT BIEN DOUX, DOUX, DOUX; IL EST
VRAIEMENT BIEN DOUX!
IL EST VRAIEMENT BIEN DOUX, DOUX, DOUX; IL EST
VRAIEMENT BIEN DOUX!

VIVE LA CANADIENNE, VOLE, MON COEUR, VOLE!
VIVE LA CANADIENNE, ET SES JOLIS YEUX DOUX!

ALAN MILLS, WHO HAS RECORDED THIS ALBUM OF FRENCH-CANADIAN FOLK SONGS (HIS FIRST FOR FOLKWAYS) WAS BORN AND BROUGHT UP IN THE HEART OF FRENCH-CANADA, THE CITY OF MONTREAL, AND HAS BEEN SINGING FOLK SONGS FOR THE PAST TWENTY YEARS -- FIRST AS A HOBBY AND LATER AS A PROFESSION.

THROUGH HIS OWN WEEKLY PROGRAM OF FOLK SONGS HEARD EVERY SUNDAY ON THE NATIONAL SERVICE OF THE CANADIAN BROADCASTING CORPORATION, HIS VOICE HAS BECOME KNOWN TO THOUSANDS OF CANADIAN FAMILIES, AS WELL AS TO AMERICAN RADIO LISTENERS WHO PICK UP HIS PROGRAM FROM CBC STATIONS ACROSS THE BORDER. FOR SEVERAL YEARS, HE ALSO HAS BROADCAST A WEEKLY PROGRAM OF CANADIAN FOLK SONGS, BOTH ENGLISH AND FRENCH, ON THE CBC'S INTERNATIONAL SERVICE (CANADIAN COUNTERPART OF THE "VOICE OF AMERICA").